МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе, качеству образования – первый проректор
_____ Хагуров Т.А.
подпись
«26» июня 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.33 Аннотирование и реферирование

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины «Б1.О.33 Аннотирование и реферирование» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Программу составил(и):
Т.В. Духовная к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий

подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.О.33 Аннотирование и реферирование утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 10 «18» мая 2023 г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Бодоньи М.А.

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2023 г.
Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

подпись

Рецензенты:

Зайцева О.Л. кандидат филологических наук, профессор, зав. каф. западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Катермина В.В., д-р филол. наук, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Обеспечение практического овладения навыками письма на английском языке (с учетом грамматических, стилистических, жанровых и пунктуационных особенностей письменной речи), а также развитие умения переработки текстов для различных целей в соответствии с заданной тематикой.

1.2 Задачи дисциплины

Основные задачи дисциплины состоят в следующем:

1) развитие умения критически анализировать и применять теоретические и практические знания при анализе иноязычных текстов любых типов;
2) владение самостоятельным исследованием системы языка иноязычных текстов, изучение письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
3) владение квалифицированным анализом, комментированием, реферированием и обобщением результатов научных исследований, проведенных другими специалистами с использованием современных методик и методологий передового отечественного и зарубежного опыта.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 – «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-5 Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	
ИОПК-1.1. Владеет основами математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур	Знает основы математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур
	Умеет применять теоретические основы математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур
	Владеет знаниями основ математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур
ИОПК-1.2. Использует основы математических дисциплин для ведения профессиональной деятельности	Знает основы математических дисциплин для ведения профессиональной деятельности
	Умеет анализировать основы математических дисциплин для ведения профессиональной деятельности
	Владеет знаниями основ математических дисциплин для ведения профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ		Всего часов	Форма обучения			
			очная		очно-заочная	заочная
			6 семестр (часы)	X семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):						
занятия лекционного типа		-	-			
лабораторные занятия		36	36			
практические занятия		-	-			
семинарские занятия		-	-			
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:		**71,8**	**71,8**			
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)		36,8	36,8			
Подготовка к текущему контролю		35	35			
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	**час.**	**108**	**108**			
	в том числе контактная работа	**36,2**	**36,2**			
	зач. ед	**3**	**3**			

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (на 3 курсе) *(*очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Аннотирование и реферирование. Общие положения	21	-	-	7	14
2.	Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	21	-	-	7	14
3.	Аннотирование литературы на иностранном языке	21	-	-	7	14
4.	Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	21	-	-	7	14
5.	Реферирование литературы на иностранном языке	23,8	-	-	8	15,8
	ИТОГО по разделам дисциплины					
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0,2
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине					108

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрено

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/рабор	Форма текущего контроля
1.	Аннотирование и реферирование. Общие положения	Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия. Аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности; определение понятий «аннотация» и «реферат» в нормативной и справочной литературе; общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях. Сферы применения. Текст и документ: основа и объект аннотирования и реферирования.	Опрос, реферат, контрольная работа
2.	Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	История аннотирования. Назначение и виды аннотаций. Аннотирование как технологический процесс, его этапы. Аннотативная запись. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов.	Опрос, реферат, контрольная работа
3.	Аннотирование литературы на иностранном языке	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций на иностранном языке. Технология составления аннотации: алгоритмы и речевые клише для составления аннотаций	Опрос, реферат, контрольная работа
4.	Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	История реферирования. Реферирование как предмет научного изучения. Функции рефератов. Виды рефератов. Реферативная запись: особенности и структура. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов.	Опрос, реферат, контрольная работа
5.	Реферирование литературы на иностранном языке	Особенности реферирования иноязычного текста. Структура и содержание реферата. Технология составления реферата. Языковое оформление реферата. Требования, предъявляемые к реферату. Оценка качества. Сущность и методы компрессии первоисточника	Опрос, реферат, контрольная работа

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	*Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Основы фундаментальной и прикладной лингвистики», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 7 от 14.05.2021 г.*

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Преподавание дисциплины ведется с применением различных видов образовательных технологий. Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, интенсивностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, проектированием дидактических функции в единстве с коммуникативными и личностными смыслами, модульностью, межпредметностью, креативностью.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование».

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный и письменный опрос на занятиях, а также различные формы оценочных средств, представленные ниже в таблице; для промежуточной аттестации – задания к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК-1.1. Владеет основами математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур	Знает основы математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур	Опрос, Эссе/реферат, контрольная работа	Вопросы на зачете
2	ИОПК-1.1. Владеет основами математических дисциплин, необходимых для	Умеет применять теоретические основы математических дисциплин, необходимых для	Опрос, Эссе/реферат, контрольная работа	Вопросы на зачете

	формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур	формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур		
3	ИОПК-1.1. Владеет основами математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур	Владеет знаниями основ математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур	Опрос, Эссе/реферат, контрольная работа	Вопросы на зачете
4	ИОПК-1.2. Использует основы математических дисциплин для ведения профессиональной деятельности	Знает основы математических дисциплин для ведения профессиональной деятельности	Опрос, Эссе/реферат, контрольная работа	Вопросы на зачете
5	ИОПК-1.2. Использует основы математических дисциплин для ведения профессиональной деятельности	Умеет анализировать основы математических дисциплин для ведения профессиональной деятельности	Опрос, Эссе/реферат, контрольная работа	Вопросы на зачете
6	ИОПК-1.2. Использует основы математических дисциплин для ведения профессиональной деятельности	Владеет знаниями основ математических дисциплин для ведения профессиональной деятельности	Опрос, Эссе/реферат, контрольная работа	Вопросы на зачете

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример статьи для аннотирования/реферирования

Напишите к тексту по выбору: 1) реферат на английском языке; 2) реферат на русском языке.

INDIGENOUS PEOPLES OF THE WORLD / КУЛЬТУРА АБОРИГЕНОВ МИРА

The voices of Indigenous peoples, if we take the trouble to listen to them, convey priceless messages to the world: their traditions, particularly ethical and spiritual ones, coupled with their management of complex ecosystems and their know-how, all play a vital role in the search for development and peace. Safeguarding their cultures and acknowledging their rights are of strategic importance for the future of humankind.

UNESCO Culture Newsletter, 2005

UNESCO states that Indigenous populations number some 350 million individuals in more than 70 countries in the world, and that this represents more than 5000 languages and cultures. Today, many Indigenous peoples live on the fringes of society and are deprived of basic human rights, particularly cultural rights, due to dispossession and displacement from their land.

People belonging to the land.

An Indigenous person is, by definition, a person belonging to the land or soil and

being native to, or belonging naturally to a particular region. Indigenous identity and cultural expression is closely linked to their relationship with land areas.

It is essential to know and understand the deeply spiritual special relationship between Indigenous peoples and their land as basic to their existence as such and to all their beliefs, customs, traditions and culture... Their land is not a commodity which can be acquired, but a material element to be enjoyed freely. Study of the Problem of Discrimination Against Indigenous Populations, J. M. Cobo, United Nations Special Rapporteur (1987).

Displacement and dispossession

Dispossession and displacement of Indigenous people has been a way of gaining territory, controlling trade and acquiring resources since the Peloponnesian War (431 - 404 BC). The consequences of this experience for Indigenous people has been variously decimation of their populations as well as oppression by the dominant culture, especially in respect of languages, traditional knowledge and customs. In Australia, for example, the population was estimated at between 500,000 and 1,000,000 people in 1788. This had declined to about 60,000 people in the 1920s.

In Australia, Torres Strait Islanders experienced displacement after the Strait, named by the Spaniard Luiz Váez de Torres in 1606, became a sea route for ships travelling between the Australian colonies and Europe. This enabled the Islanders to extend their trade partners, but also meant Europeanrule, culture and religion were imposed.

In the 1860s, the discovery of pearl shell and trepang (sea cucumber), a delicacy appreciated bythe Chinese, brought people from all over the region to the Torres Strait Islands. By 1877, 16 pearling firms were operating on Thursday Island. The colony of Queensland recognised the value of this resource, and annexed the Islands in 1879.

The influx of settlers severely restricted the ability of the Islanders to continue their traditional lives and travels. It wasn't until 1936 that Islanders took charge of local government. In 1990 they wereofficially recognised as a distinct people.

In June 1992, the High Court of Australia overturned the previous concept of terra nullius which stated that, in legal terms, Australia was empty of inhabitants when it was first settled by Europeans. On this day the High Court recognised the native title rights of Eddie Mabo over his traditional land on Murray Island (Mer). Several other communities (Saibai Islanders and Mualgal people from Moa Island) have gained native title rights over their islands since the Mabo decision.

The Torres Strait Regional Authority (TSRA) was established in 1994 to allow Torres Strait Islanders to manage their own affairs according to their own ailan kastom (island custom).

United Nations Declarations

International Decade of the World's Indigenous Peoples 2005 - 2015 The United Nations declared the decade from 1994 to 2004 the International Decade of the World's Indigenous Peoples. One of the outcomes of this decade was the establishment of a Second Decade of the World'sIndigenous Peoples which commenced on 1 January 2005. The purpose of the two decades of activity is to identify and raise awareness of Indigenous issues, and establish a charter of Indigenous human rights.

The International Day of the World's Indigenous People is 9 August every year. In partnership with the United Nations and its agencies, UNESCO plays a key role in the Decade which is intended to 'strengthen international cooperation for the solution of problems faced by Indigenous people in such areas as human rights, the environment, development, education and health'.

The program of activities for the International Decade of the World's Indigenous Peoplerecognises the value and diversity of the cultures of Indigenous communities and of their specific forms of social organisation, and attaches value to the contributions that they can make to humanity.

Cultural Diversity

The UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity (adopted unanimously by the 185 Member States represented at the 31st session of the General Conference in 2001 in the wake of the events of 11 September 2001) is the founding act of a new ethic being promoted by UNESCO. The purpose is to provide the international community with an instrument to move towards development and peace. This is based on the conviction that respect for cultural diversity and intercultural dialogue is one of the surest guarantees of development and peace.

The mapping of Indigenous cultural resources carried out by Indigenous communities is seen asa crucial step toward demonstrating that cultural diversity is a means of enrichment for the greater

society. As such, UNESCO continues to support pilot projects at work in the field. Projects operating around the globe create numerous opportunities for interactions between knowledgeable people, Indigenous and non-Indigenous peoples. Training and consultation activities in this area also benefit some of the most marginalised communities. UNESCO's Mapping of Indigenous Cultural Resources Project is intended to contribute to enhance the identity of Indigenous communities and foster a sense of multicultural citizenship.

3 / 5 In Australia, Aboriginal and Torres Strait Islander cultures are complex and diverse. The Indigenous cultures of Australia have the oldest living cultural history in the world - they go back at least 50,000 years and some argue closer to 65,000 years. One of the reasons Aboriginal cultures have survived for so long is their ability to adapt and change over time. It was this affinity with their surroundings that goes a long way to explaining how Aboriginal and Torres Strait Islander peoples survived for so many millennia.

Today, Indigenous communities keep their cultural heritage alive by passing their knowledge, arts, rituals and performances from one generation to another, speaking and teaching languages, and protecting cultural property and sacred and significant sites and objects.

Intangible heritage

Intangible heritage is sometimes called living cultural heritage, and is seen in the following expressions: oral traditions, including language; performing arts; social practices, rituals and festive events; knowledge and practices concerning nature and the universe; and traditional craftsmanship.

UNESCO has four major programs in the field of intangible cultural heritage:

- Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity
- Living Human Treasures
- Endangered Languages
- Traditional Music of the World

The United Nations Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage defines intangible cultural heritage as 'the practices, representations, expressions, as well as the knowledge and skills, that communities, groups and, in some cases, individuals recognise as part of their cultural heritage'.

Intangible cultural heritage is transmitted from generation to generation, and is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature, and their historical conditions of existence. Intangible cultural heritage is seen to provide people with asense of identity and continuity. By safeguarding it, intangible heritage is seen to promote, sustain and develop cultural diversity and human creativity.

Australian Indigenous language, music and dance

Language is vitally important in understanding Indigenous Australian heritage, as much of Indigenous Australian history is an oral history. In Australia, hundreds of languages and dialects existed when Europeans came into contact (although many are now extinct), and language meaning, aswell as geographic location, is used today to identify

different groups.

In Australia, music, song and dance was and is still today a very important part of Aboriginal life and customs. There were songs for every occasion, some of which were expressed in special ceremonies. Ceremonial performances are seen as the core of cultural life.

For Tiwi Islanders, these performances bring together all aspects of their art - song, dance, body decoration, sculpture and painting. Song is one of the primary means by which Indigenous Australians maintain their identity and culture. Today, there are many song types which flourish acrossAustralia including Aboriginal rock and folk music.

Dance is a unique aspect of ceremonies which is learnt and passed down from one generation toanother. To dance is to be knowledgeable about the stories of the ancestral heroes. Dancing, unlike painting and singing, is learnt at an early age. This allows large groups of people to demonstrate their clan rights in front of an audience. Dance is also seen as an occasion to entertain and to be entertained and through the work of dance to show their love for families and kin. It is for this reason that dance may be performed at the end of every day in some communities.

Modern Indigenous dance companies like Bangarra, have developed under the direction of dance elders from Maningrida, Yirrkala and Dhalinbuy, north-eastern Arnhem Land.

Пример тестового задания для текущего контроля успеваемости (по разделам 1-5):

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?

А. наличие сложных грамматических конструкцийБ. избыточность языка

В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль

2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методикиреферирования в нашей стране?

А. 20–30-е годы XVIII в.

Б. 20–30-е годы XX в.

В. в эпоху Возрождения

3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

А. конспекты, переводы

Б. каталоги, проспекты

В.патентны
е описания

4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенноезначение?

А. библиографические описания, аннотации и рефераты\

Б. каталоги и рекламные проспекты

В. газеты и инструкции

5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и местосоздания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?

А. конспект

Б.библиографическо
е описание

В. резюме

Б. знакомят читателя с полным объемом
информации

В. знакомят читателя с автобиографией
автора

16. С какой целью составляется реферат?

А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью

Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточникевопросах и освободить его от перевода оригинала

В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах изаставить его перевести оригинал

17. По характеру изложения рефераты делятся на:

А. рефераты-конспекты и
рефераты-резюме

Б. рефераты-конспекты и
рефераты-статьи

В. рефераты-монографии и рефераты-резюме

18. В реферате-резюме:

А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе

Б. обобщаются второстепенные положения подлинника

В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

19. В реферате-конспекте:

А. излагаются все основные положения оригинала в
обобщенном виде

Б. излагаются второстепенные положения подлинника

В. реферат подменяется переводом

20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

А. все детали оригинала

Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде

В. все стилистические особенности оригинала

21. По охвату источников рефераты подразделяются на:

А. монографические, сводные, обзорные и выборочные

Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные

В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные

22. Вторичными считаются:

А. тексты, скопированные с оригиналов

Б. различные виды текстов, созданные путем преобразованияисходного текста

В. тексты, повторно опубликованные в печати

23. Структура реферата зависит от:

А. характера реферируемого материала

Б. стиля реферируемого материала

В. объема реферируемого материала

24. Чего нужно избегать в реферате?

А. сложных придаточных предложений

Б. лишних слов

В. лаконичного литературного языка

25. Вывод при реферировании может быть:

А. один

Б. несколько

В. выводов быть не должно

26. Референтский комментарий может включать в себя:

А. справку об авторе и источнике

Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу

В. подробную информацию об авторе

27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?

А. замечание, отметка

Б. список

В. краткая информация

28. Что представляет собой аннотация?
А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенностипервоисточника

Б. аннотация содержит детализированную информацию оприемах перевода оригинала

В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристикупервоисточника

29. Выделяются следующие виды аннотаций:
А. описательные
Б. реферативные
В. обзорные

30. Что включает в себя описательная аннотация?
А. описание материала

Б. содержание материала

В. полное изложение информации о материале

31. Описательная аннотация состоит из:
А. назывных предложений

Б. терминов

В. полного изложения информации о материале

32. Где помещается реферативная аннотация?
А. в конце издания

Б. на суперобложке издания

В. в издании реферативная аннотация не помещается

33. Что раскрывают справочные аннотации?
А. тематику документов

Б. сообщают какие-либо сведения о документе

В. дают критическую оценку

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

Примерные вопросы к зачету

1. Что собой представляет вторичный текст? Назовите основные виды вторичных текстов.
2. Каковы сферы функционирования вторичных текстов?
3. Каким требованиям должен соответствовать вторичный текст?
4. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?

5. Что такое реферативный перевод?
6. Что такое реферат, и каково его назначение?
7. По каким признакам подразделяются рефераты?
8. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
9. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми
10. общими чертами. Назовите их.
11. Какова структура реферата?
12. Назовите основную функцию библиографического описания.
13. Каков алгоритм написания текста реферата?
14. Каковы лексические и синтаксические особенности реферата?
15. Назовите основные требования, предъявляемые к рефератам.
16. Каких ошибок следует избегать при составлении реферата?
17. Что такое аннотация? По каким признакам подразделяются аннотации? Назовите виды аннотаций.
18. Какова структура и языковые особенности аннотации?
19. Назовите принципиальные различия аннотации и реферата?
20. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
21. Как классифицируются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

Критерии оценивания по зачету

Оценка «зачтено» выставляется, если студент

- знает основные понятия и категории современной лингвистики
- умеет оперировать основными понятиями и категориями современной лингвистики
- владеет способностью анализировать основные понятия и категории лингвистики применительно к языковым явлениям
- знает закономерности применения основных понятий и категорий современной лингвистики в профессиональной деятельности
- умеет применять основные понятия и категории современной лингвистики в профессиональной деятельности
- владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий современной лингвистики в профессиональной деятельности

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент

- не усвоил и частично усвоил материал
- затрудняется дать определения основным понятиям и категориям современной лингвистики
- не умеет оперировать или оперирует с грубыми нарушениями и ошибками основными понятиями и категориями современной лингвистики
- не владеет или владеет частично способностью анализировать основные понятия и категории лингвистики применительно к языковым явлениям
- не знает или знает частично закономерности применения основных понятий и категорий современной лингвистики в профессиональной деятельности
- не умеет или умеет частично применять основные понятия и категории современной лингвистики в профессиональной деятельности

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сборник / сост. И.И.Санникова. – Электрон. дан. – Москва : ФЛИНТА, 2015. – 117 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691. – Загл. с экрана.

2. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов: учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедраиностранных языков и перевода. - Казань: Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрено

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» https://urait.ru/
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» https://www.book.ru
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» https://e.lanbook.com

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) http://webofscience.com/
2. Scopus http://www.scopus.com/
3. ScienceDirect www.sciencedirect.com
4. Журналы издательства Wiley https://onlinelibrary.wiley.com/
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) http://www.elibrary.ru/

6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН http://archive.neicon.ru
7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) https://rusneb.ru/
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина https://www.prlib.ru/
9. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action
10. Springer Journals https://link.springer.com/
11. Nature Journals https://www.nature.com/siteindex/index.html
12. Springer Nature Protocols and Methods https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols
13. Springer Materials http://materials.springer.com/
14. zbMath https://zbmath.org/
15. Nano Database https://nano.nature.com/
16. Springer eBooks: https://link.springer.com/
17. "Лекториум ТВ" http://www.lektorium.tv/
18. Университетская информационная система РОССИЯ http://uisrussia.msu.ru

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных http://www.uspto.gov/patft/
2. Полные тексты канадских диссертаций http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/
3. КиберЛенинка (http://cyberleninka.ru/);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://www.minobrnauki.gov.ru/;
5. Федеральный портал "Российское образование" http://www.edu.ru/;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов http://school-collection.edu.ru/ .
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (http://fcior.edu.ru/);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" https://pushkininstitute.ru/;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" http://gramota.ru/;
11. Служба тематических толковых словарей http://www.glossary.ru/;
12. Словари и энциклопедии http://dic.academic.ru/;
13. Образовательный портал "Учеба" http://www.ucheba.com/;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения http://moodle.kubsu.ru
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций http://mschool.kubsu.ru/
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий http://mschool.kubsu.ru;
4. Электронный архив документов КубГУ http://docspace.kubsu.ru/
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" http://icdau.kubsu.ru/

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий. Распределение занятий по часам представлено в РПД и аннотации дисциплины.

Лабораторные занятия представляют собой одну из важных форм самостоятельной работы студентов бакалавриата. Подготовка к такого вида занятиям предполагает предварительную самостоятельную работу в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме. В организации таких занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Они также являются важнейшей формой усвоения знаний. В процессе подготовки закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории. Это развивающая, активная форма учебного процесса, которая способствует выработке самостоятельного мышления студента, формированию информационной культуры. С точки зрения методики проведения лабораторные занятия представляют собой комбинированную, интегративную форму учебного занятия. Для подготовки и точного и полного ответа студенту необходимо серьезно и основательно подготовиться. Для этого он должен уметь работать с учебной и дополнительной литературой, а также знать основные критерии для написания реферата или подготовки доклада, если практическое занятие проходитв данной форме. В конце занятия, после подведения его итогов преподавателем студентам рекомендуется внести изменения в свои конспекты, отметить информацию, прозвучавшую в выступлениях других студентов, дополнения, сделанные преподавателем и не отраженные в конспекте.

Самостоятельная работа студентов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом доля внеаудиторной (самостоятельной) работы студента составляет как минимум 1/3 количества

часов, отводимых на занятия аудиторного типа, следовательно, основная работа студента должна носить самообразовательный, поисковый характер. Необходимо уметь составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (научных сообщений, докладов, научных публикаций и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы студенты могут пользоваться фондами библиотеки факультета Кубанского госуниверситета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

Самостоятельная работа предполагает написание рефератов.

Реферат является одной из важных форм самостоятельной работы, поскольку позволяет структурировать знания обучаемых. Это письменный доклад или выступление по определённой теме с обобщением информации из одного или нескольких источников. Реферат предполагает осмысленное изложение содержания главного и наиболее важного (с точки зрения автора) в научной литературе по определенной проблеме в письменной или устной форме.

Этапы работы над рефератом:

1) Выбор темы. Выбор темы должен иметь практическое и теоретическое обоснование, вто же время тема не должна быть слишком общей и глобальной, так

как небольшой объем работы (до 20 страниц) не позволит раскрыть ее. Желательно, чтобы тема реферата была связана с будущей магистерской работой. При выборе темы необходимо учитывать полноту ее освещения в имеющейся научной литературе.

2) После этого составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников. Знакомство с любой научной проблематикой следует начинать с освоения имеющейся основной научной литературы. Начинать знакомство с избранной темой лучше всего с чтения обобщающих работ по данной проблеме, постепенно переходя к узкоспециальной литературе.

3) На основе анализа прочитанного и просмотренного материала по данной теме следует составить тезисы по основным смысловым блокам, с пометками, собственными суждениями и оценками.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели работы и основные вопросы, которые предполагается раскрыть в реферате, указываются используемые материалы и дается их краткая характеристика с точки зрения полноты освещения избранной темы. Объем введения не должен превышать1-1,5 страницы.

Основная часть реферата может быть представлена одной или несколькими главами, которые могут включать 2-3 параграфа (подпункта, раздела). Здесь достаточно полно и логично излагаются главные положения в используемых источниках, раскрываются все пункты плана с сохранением связи между ними и последовательности перехода от одного к другому. Материал в реферате рекомендуется излагать своими словами, не допуская дословного переписывания из литературных источников. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Работа должна быть написана грамотным литературным языком.

Заключение. В этой части обобщается изложенный в основной части материал, формулируются общие выводы с учетом опубликованных в литературе различных точек зренияпо проблеме, рассматриваемой в реферате, сопоставления их и личного мнения автора реферата. Заключение по объему не должно превышать 1,5-2 страниц.

Библиография (список литературы). Здесь указывается реально использованная для написания реферата литература, периодические издания и электронные источники информации. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Оформляется реферат в соответствии с требованиями ГОСТа.

Подготовленный и оформленный в соответствии с требованиями реферат оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
- личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы, новизна материала и рассмотренной проблемы, научное значение исследуемого вопроса);
- культура письменного изложения материала (логичность подачи

материала, грамотность автора)

- культура оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
- степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению);
- использование литературных источников. В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания тестов:

Форма тестовых заданий зависит от их содержания. В настоящее время применяются четыре основных формы тестовых заданий.

1) Задания закрытой формы, т.е. с выбором одного или нескольких правильных ответов. 2) Задания открытой формы, т.е. без указания ответов. В отличие от заданий закрытой формы здесь не предлагается вариантов ответа, а делается пропуск смысловой единицы в каком-либо утверждении, причем предполагается, что заполнить этот пропуск можно строго однозначно. 3) Задания на установление соответствия. Здесь необходимо установить соответствие между смысловыми единицами в правом и левом столбиках. 4) Задания на установление правильной последовательности.

Достаточно сложная форма, проверяющая глубокие и прочные знания учебного материала. Задание должно состоять из однородных элементов некоторой группы и четкой формулировки критерия упорядочения этих элементов. Смысл ее состоит в установлении последовательности каких-либо событий, действий, терминов и т. д. Существуют различные разновидности и модификации тестовых заданий, однако все они основываются на этих четырех формах. Тест в готовом виде представляет собой не просто совокупность, а систему заданий возрастающей трудности. Рекомендуется использовать разные формы заданий при тестовом контроле, что обеспечивает проверку знаний и умений на трех уровнях: узнавания и воспроизведения, применения в знакомой ситуации, применения в новой ситуации или творческого применения. Как правило, тест состоит из 30-60 заданий. Однако это отнюдь не жесткое ограничение, особенно когда речь идет о текущем контроле.

Предлагаются тесты, состоящие из 20, 15 и даже 10 заданий, вполне выполняющие свои функции.

Критерии оценки теста:

За нижнюю границу успешности выполнения задания на оценку «3» может быть принято 50% правильных ответов на обязательные вопросы. Этот критерий основан на том, что до уровня усвоения примерно 50% общего объема знаний и умений учебная деятельность учащегося находится в стадии формирования. Если учащиеся овладели более чем 50% объема знаний и умений, то в дальнейшем они могут успешно пополнять знания и развивать умения и со временем достигнут планируемого уровня обучения. Оценка «4» должна ставиться при успешном выполнении всей обязательной части задания. Оценка «5» ставиться при успешном выполнении всей обязательной части задания и правильных ответах хотя бы на часть вопросов, требующих проявления самостоятельности,

способности применять знания в новой ситуации.

«5» – 90 – 100 % «3» – 50 – 69%

«2» – меньше 50%

Также можно использовать рейтинговую систему оценивания тестов.

Уровень А: правильный ответ – 1 балл; неправильный ответ – 0 баллов.

Уровень Б: правильный ответ – 2 балла; неправильный ответ при наличии записи,

содержащих

верные рассуждения – 1 балл; неправильный ответ – 0 баллов.

Уровень В:

- за правильный ответ и записи без ошибок – 3 балла;
- за правильный ответ, но сопровождающие записи с ошибками, или за неправильный ответ, но записи свидетельствуют о правильности хода размышлений – 2 балла;
- за частичное решение или частичный ответ, который не доведен до логического завершения – 1 балл;
- в остальных случаях – 0 баллов.

Если за каждое правильно выполненное задание ставится единица, а в противном случае ноль, то уровень знаний студента по проблематике данного теста будет выражен в определенной сумме баллов. Расставив студентов по возрастанию или убыванию, мы получим ранжированный ряд студентов соответственно уровню их знаний по данной дисциплине. Если такая ранжировка проводится регулярно в течение всего изучения предмета, то к экзамену преподаватель будет иметь достаточно четкое представление об уровне знаний студентов данного курса по своему предмету.

Создается своеобразный рейтинг студентов по изучаемой дисциплине. По итогам выполнения тестовых заданий видны пробелы в знаниях каждого студента, что позволяет индивидуализировать подход преподавателя. Появляется возможность четко, по одним и тем же критериям сравнивать уровень знаний разных студентов.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356)	Мебель: учебная мебель	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft “Enrollment for Education Solutions” 72569510. Лицензионный договор №73–АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения

Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft “Enrollment for Education Solutions” 72569510. Лицензионный договор №73–АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018